

Informations communiquées par la Commission et les États membres en rapport avec le contenu du règlement (article 21): texte commun

Informations concernant la circulation de certains documents publics entre les États membres

Conformément à un [règlement de l'UE](#) visant à favoriser la libre circulation des citoyens, certains documents publics et leurs copies certifiées sont dispensés des formalités de légalisation et d'apostille au sein de l'UE à compter du 16 février 2019. Pour certains documents (figurant ci-dessous en caractères gras), vous pouvez également demander un formulaire type multilingue afin d'éviter la nécessité de traductions. En toute hypothèse, une traduction certifiée établie dans n'importe quel État membre de l'UE doit être acceptée.

La dispense des formalités de légalisation et d'apostille ne s'applique qu'aux documents et copies de documents établis par les autorités publiques d'un État membre et présentés aux autorités publiques d'un autre État membre. Sont concernés notamment:

- les documents émanant d'une juridiction ou d'un fonctionnaire de justice;
- les documents administratifs;
- les actes notariés;
- les déclarations officielles apposées sur des actes sous seing privé;
- les documents diplomatiques et consulaires.

En outre, la dispense ne s'applique qu'aux documents établissant l'un des faits énumérés ci-après. Les caractères gras indiquent qu'un formulaire type multilingue est disponible pour les documents en question. Veuillez noter que les formulaires types ne sont pas tous délivrés dans tous les États membres.

- **la naissance**
- **le décès**
- **le fait d'être en vie**
- le nom
- **le mariage, la capacité à mariage et la situation matrimoniale**
- le divorce, la séparation de corps et l'annulation du mariage
- **le partenariat enregistré, la capacité à conclure un partenariat enregistré et le statut de partenariat enregistré**
- la dissolution du partenariat enregistré, la séparation de corps ou l'annulation d'un partenariat enregistré
- la filiation ou l'adoption
- **le domicile et/ou la résidence**
- la nationalité
- **l'absence de casier judiciaire**

- le fait d'être candidat ou de voter aux élections au Parlement européen ou à une élection municipale dans un autre État membre

Un formulaire type multilingue ne peut être utilisé que dans un autre État membre et doit être présenté accompagné du document public auquel il est joint.

Lorsqu'un État membre autorise la présentation d'une copie certifiée d'un document public à la place de l'original, les autorités de cet État membre sont tenues d'accepter une copie certifiée établie dans l'État membre où le document public a été délivré.

Vous trouverez de plus amples informations sur le règlement et les formulaires types multilingues sur le portail européen e-Justice: https://beta.e-justice.europa.eu/551/FR/public_documents

**Information der Kommission und der Mitgliedstaaten zum Inhalt der Verordnung
(Artikel 21): gemeinsamer Text**

***Information über den freien Verkehr bestimmter öffentlicher Urkunden zwischen den
Mitgliedstaaten***

Gemäß der [Verordnung \(EU\) 2016/1191](#) zur Förderung der Freizügigkeit von Bürgern sind ab dem 16. Februar 2019 bestimmte öffentliche Urkunden und ihre beglaubigten Kopien innerhalb der EU von der Legalisation und der Anbringung einer Apostille befreit. Für einige dieser Urkunden (unten in Fettschrift aufgeführt) können Sie auch ein mehrsprachiges Formular anfordern, um eine Übersetzung zu vermeiden. Eine in einem EU-Mitgliedstaat angefertigte beglaubigte Übersetzung muss in jedem Fall akzeptiert werden.

Die Befreiung von der Legalisation und dem Anbringen einer Apostille gilt nur für öffentliche Urkunden und ihre beglaubigten Kopien, die von den Behörden eines Mitgliedstaats ausgestellt und den Behörden eines anderen Mitgliedstaats vorgelegt werden. Dies sind:

- Urkunden, die von einem Gericht oder einem Gerichtsbediensteten ausgestellt sind;
- Urkunden der Verwaltungsbehörden;
- notarielle Urkunden;
- amtliche Bescheinigungen, die auf Privaturkunden angebracht sind;
- diplomatische oder konsularische Urkunden.

Darüber hinaus gilt die Befreiung nur für öffentliche Urkunden zur Feststellung einer oder mehrerer der nachstehend aufgeführten Sachverhalte. In Fettdruck ist angegeben, für welche Sachverhalte jeweils ein mehrsprachiges Formular zur Verfügung steht. Nicht alle Formulare werden in allen Mitgliedstaaten ausgestellt.

- **Geburt**
- **Tod**
- **die Tatsache, dass eine Person am Leben ist**
- Name
- **Eheschließung, einschließlich Ehefähigkeit und Familie**
- Ehescheidung, Trennung ohne Auflösung des Ehebandes und Ungültigerklärung einer Ehe
- **eingetragene Partnerschaft, einschließlich der Fähigkeit, eine eingetragene Partnerschaft einzugehen, und Status der eingetragenen Partnerschaft**
- Auflösung einer eingetragenen Partnerschaft, Trennung ohne Auflösung der Partnerschaft oder Ungültigerklärung der eingetragenen Partnerschaft
- Abstammung oder Adoption
- **Wohnsitz und/oder Aufenthaltsort**
- Staatsangehörigkeit
- **Vorstrafenfreiheit**

- Ausübung des aktiven oder passiven Wahlrechts bei den Wahlen zum Europäischen Parlament oder bei Kommunalwahlen in einem anderen Mitgliedstaat

Ein mehrsprachiges Formular dient nur zur Vorlage in einem anderen Mitgliedstaat und ist zusammen mit der öffentlichen Urkunde, der es beigefügt wird, vorzulegen.

Darf in einem Mitgliedstaat eine beglaubigte Kopie einer öffentlichen Urkunde anstelle des Originals vorgelegt werden, so müssen die Behörden dieses Mitgliedstaats eine beglaubigte Kopie akzeptieren, wenn diese in dem Mitgliedstaat, in dem die öffentliche Urkunde ausgestellt wurde, angefertigt wurde.

Weitere Informationen über die Verordnung und die mehrsprachigen Formulare finden Sie auf dem Europäischen Justizportal: https://beta.e-justice.europa.eu/551/DE/public_documents

Information by Commission and Member States on the contents of the Regulation
(Article 21): common text

Information concerning the circulation between Member States of certain public documents

Pursuant to an [EU Regulation](#) which promotes the free movement of citizens, certain public documents and their certified copies are exempt from legalisation and the apostille formality within the EU from 16 February 2019. For some of these documents (see below in bold), you can also request a multilingual standard form to avoid translation requirements and, in any case, a certified translation made in any EU Member State must be accepted.

The exemption from legalisation and the apostille formality only applies to documents and their certified copies issued by the public authorities of a Member State and presented to the public authorities of another Member State. Such are:

- documents emanating from a court or a court official;
- administrative documents;
- notarial acts;
- official certificates placed on private documents;
- diplomatic and consular documents.

Furthermore, the exemption applies only to documents establishing one or more of the facts listed below. Entries in bold indicate that there is a multilingual standard form available for such documents. Please note that not all standard forms are issued in all Member States.

- **birth**
- **death**
- **a person being alive**
- name
- **marriage, capacity to marry and marital status**
- divorce, legal separation or marriage annulment
- **registered partnership, capacity to enter into a registered partnership and registered partnership status**
- dissolution of a registered partnership, legal separation or annulment of a registered partnership
- parenthood or adoption
- **domicile and/or residence**
- nationality
- **absence of a criminal record**
- standing as candidates or voting in elections to the European Parliament or in municipal elections in another Member State

A multilingual standard form can only be used in another Member State and must be presented together with the public document to which it is attached.

Where a Member State permits the presentation of a certified copy of a public document instead of the original, the authorities of that Member State must accept a certified copy made in the Member State where the public document was issued.

More information on the Regulation and the multilingual standard forms can be found in the European e-Justice Portal: https://beta.e-justice.europa.eu/551/EN/public_documents

**Informação pela Comissão e pelos Estados-Membros sobre o conteúdo do Regulamento
(artigo 21.º): texto comum**

Informações relativas à circulação entre Estados-Membros de certos documentos públicos

Nos termos de um [regulamento da UE](#) que promove a livre circulação dos cidadãos, a partir de 16 de fevereiro de 2019 certos documentos públicos e respetivas cópias autenticadas passam a estar isentos de formalidades de legalização ou de apostila na UE. No que respeita a alguns destes documentos (ver infra a negrito), pode também solicitar um formulário multilingue para evitar os requisitos de tradução e, de qualquer modo, deve ser aceite uma tradução autenticada efetuada em qualquer Estado-Membro da UE.

A dispensa das formalidades de legalização e de apostila aplica-se apenas a documentos e respetivas cópias autenticadas emitidos pelas autoridades públicas de um Estado-Membro e apresentados às autoridades públicas de outro Estado-Membro. Trata-se dos documentos seguintes:

- documentos provenientes de um tribunal ou de um oficial de justiça
- documentos administrativos
- atos notariais
- declarações oficiais insertas em atos de natureza privada
- atos exarados pelos agentes diplomáticos e consulares.

Além disso, a isenção aplica-se unicamente a documentos que comprovem um ou mais dos factos a seguir enumerados. As menções a negrito indicam a existência de um formulário multilingue para esses documentos. Note-se que nem todos os formulários são emitidos em todos os Estados-Membros.

- **nascimento**
- **óbito**
- **prova de vida**
- nome
- **casamento, incluindo a capacidade matrimonial e o estado civil**
- divórcio, separação judicial ou anulação do casamento
- **parceria registada, capacidade para estabelecer uma parceria registada e o estatuto de parceria registada**
- dissolução de uma parceria registada, separação judicial ou anulação de uma parceria registada
- filiação ou adoção
- **domicílio e/ou residência**
- nacionalidade
- **inexistência de registo criminal**
- o facto de ser candidato ou de participar nas eleições para o Parlamento Europeu ou nas eleições autárquicas noutro Estado-Membro

Um formulário multilingue só pode ser utilizado noutro Estado-Membro e deve ser apresentado juntamente com o documento público a que está apenso.

Sempre que um Estado-Membro autorizar a apresentação de uma cópia autenticada de um documento público em vez do documento original, as autoridades desse Estado-Membro devem aceitar uma cópia autenticada efetuada no Estado-Membro em que o documento público foi emitido.

Para mais informações sobre o regulamento e os formulários multilingues, consultar o Portal Europeu da Justiça: [Portal Europeu da Justiça \(europa.eu\)](http://europa.eu) .